Исследование посвящено изучению авиационного предполетного инструктажа как элемента официально-делового стиля и самостоятельного речевого жанра, а также особенностям его языка, рассмотрение которых может быть полезно с точки зрения сопоставления культур.

Жанр инструктажа представляется полезным материалом для исследования в контексте изучения маркированности официально-деловых текстов национально-культурными особенностями. Текстам, относящимся к деловому стилю свойственны шаблонность, стандартизированность, точность, безэмоциональность и императивность [4; 5], однако проявления культурной специфики обеспечивают их вариативность [7]. Учитывание национальных особенностей, получающих отражение в текстах, необходимо для осуществления эффективной кросс-культурной коммуникации.

В настоящее время изучение профессионального языка в сфере авиации приобрело особую актуальность, однако предметом исследования зачастую выступают переводческие аспекты и вопросы развития ряда компетенций у будущих профессионалов. Изучению жанрового разнообразия авиационных текстов в целом и особенностей предполетных инструктирующих текстов в частности в отечественной научной литературе уделено гораздо меньше внимания. Перечисленные выше факторы определяют актуальность исследования.

В исследовании осуществляется попытка анализа текста авиационного предполетного инструктажа и его лексических, грамматических и стилистических аспектов с целью проследить отражение специфических культурных особенностей в текстах данного жанра. В основе лингвистического анализа лежат критерии оценки степени актуализации категорий вежливости и категоричности в представленных высказываниях.

Главным образом анализ производится с опорой на классификацию уровней категоричности и соответствующих им уровней вежливости по Е.В. Зениной [2], однако во внимание берутся и другие классификации этих категорий, представленные в отечественной и зарубежной литературе. Использование типологии Зениной представляется наиболее целесообразным, поскольку позволяет проанализировать тексты с двух позиций: категорий категоричности и вежливости и тем самым дает возможность наиболее полно рассмотреть национально-культурную специфику текстов жанра инструктажа. Помимо классификации высказываний по степени выражения категоричности, в работе рассматривается реализация стратегий позитивной и негативной вежливости (по Браун и Левинсону [6]).

Материалом для данного исследования послужил предполетный видеоинструктаж американской авиакомпании – Delta Air Lines Safety Video. В тексте видеосообщения можно выделить максимально категоричные, категоричные и умеренно категоричные высказывания. Высказывания минимально категоричного типа в тексте инструктажа не были обнаружены, а наиболее часто встречающиеся высказывания относятся к максимально категоричному типу, что объяснимо по двум причинам: 1) в контексте авиаперевозок несоблюдение правил поведения и в особенности алгоритма действий в чрезвычайной ситуации может повлечь за собой опасные последствия; 2) анализируемое обращение к пассажирам отвечает общепринятой конвенции подобных видеороликов, текст соответствует требованиям официально-делового стиля, в связи с чем эмотивная составляющая при его изложении практически отсутствует.

Однако в целях снижения категоричности высказывания в видеосообщении американской авиакомпании применяются различные средства смягчения: использование этикетных словосочетаний, извинений и благодарности, обращений и внутригрупповых маркеров принадлежности, мотивирования, аргументирования, развернутых информационных включений и т.д. В анализируемом тексте инструктажа превалируют стратегии вежливости дистанцирования, что уже отмечалось исследователями [1] как свойственное явление для английской (как британской, так и американской) речевой культуры. Зачастую это объясняется значимостью таких ценностных ориентаций, как независимость и свобода действий [3]. Отражение в языке инструктажа находит и такая доминантная черта американского национального характера, как законопослушность [8], что передается за счет упоминания закона, которое используется как ссылка на позитивный авторитет.

Таким образом, лингвистический анализ текста предполетного инструктажа позволяет обнаружить корреляцию с некоторыми параметрами культур, специфическими национальными-культурными особенностями и т.д.

Перспективами данного исследования выступают:

1. Сопоставление текстов предполетного инструктажа в контексте разных лингвокультур: на материале видеосообщений американских, российских и китайских авиалиний;
2. Проведение опроса с целью изучения восприятия респондентами текстов, включающих в себя высказывания одного типа, однако разной степени категоричности, и применяющих разные стратегии смягчения.

Список литературы:

Гущина Г.И. Актуализация категории категоричности/некатегоричности высказывания в языковой картине мира // Современная филология: материалы международной заочной научной конференции (г. Уфа, апрель 2011 г.). Уфа : Лето, 2011. С. 154-157.

Зенина Е.В. Реализация категории вежливости в речевом жанре англоязычных директивно-инструктивных надписей. Дисс. … канд. филол. наук. Самара, 2012. 170 c.

Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 c.

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожиной. 2-е изд. М. : ФЛИНТА : Наука, 2006. 696 с.

Щеникова Е.В. Функциональные стили : учебное пособие. 2-е изд. М. : ФЛИНТА, 2016. 80 c.

Brown, Levinson. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.

Воробьева А.Е., Федюнина И.Э., Виноградова Е.А. ЛИНГВО-МЕНТАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ ПРЕСС-СЛУЖБ И НОВОСТНЫХ ПОРТАЛОВ) // СИСП. 2022. №4: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvo-mentalnye-aspekty-perevoda-ofitsialno-delovyh-tekstov-na-materiale-ofitsialnyh-dokumentov-press-sluzhb-i-novostnyh-portalov

Павловская, А. В. Национальный характер американцев // Национальные менталитеты: их изучение в контексте глобализации и взаимодействия культур: http://national-mentalities.ru/west/osobennosti\_nacionalnogo\_haraktera\_amerikancy\_a\_v\_pavlovskaya/